**12-MAVZU**

**Tarjimada jins kategoriyasi**

Dunyo tillari o‘z tuzilish tasnifotlari bo‘yicha bir-birlaridan farqlanadilar. Chunonchi, ba’zi tillarda grammatik jins kategoriyasi bor, boshqalari esa bunday xususiyatga ega emas. Aytaylik, Bantu negrlari tilida rus tilidagi rodga muvofiq keladigan 24 kategoriya bor.

“Jahondagi ko‘pgina tillarda (ingliz, turk, xitoy, arman, o‘zbek, tatar va hokazo) otlar rod belgilariga ega emas. Ba’zi hollarda esa, aytaylik, rus tilida mujskoy rodda deb hisoblangan otlar boshqa tillarda jenskiy rodda deb talqin qilinadi (Masalan, “stol” so‘zi ruschada – mujskoy rodda, fransuz tilida – jenskiy roddadir)”[[1]](#footnote-1).

Bunday jins kategoriyasi ham tarjimada ba’zan tarjimonlar oldiga o‘tib bo‘lmas g‘ovlarni qo‘yadi. Masalan, **солнце –** rus tilida – sredniy rodda, nemis tilida – jenskiy rodda, fransuz tilida – mujskoy rodda.

**Ложка –** rus tilida jenskiy, nemis tilida – mujskoy rodda

**Стул –** rus tilida mujskoy, ispan tilida – jenskiy rodda

“Dunyodagi ko‘pchilik tillarda rod (jins) kategoriyasining mavjudligi, turkiy tillarda hamda fin, gruzin, arman va boshqa bu kabi tillarda esa bunday xususiyatning yo‘qligi, ayniqsa tarjimachilik ishida katta qiyinchilik tug‘diradi. Rod kategoriyasiga ega bo‘lgan tildan bunday grammatik xususiyatga ega bo‘lmagan tilga tarjima qilishda qiyinchiliklar tug‘ilishi o‘z-o‘zidan ravshan. Ammo rod kategoriyasiga ega bo‘lgan tillarning hammasida ham bu xususiyat aynan muvofiq kelmaydi”[[2]](#footnote-2).

Henrix Heynening “Qarag‘ay va Palma” (nemischada: Der Fixtenbaum va diy Palme) she’rida uzoq shimolda qoya toshlar ustida tanho qolgan oshiq “der Fixtenbaum” o‘z ma’shuqasi “diy Palme”ning visoliga yetish orzusida oh uradi. She’rning M.Yu.Lermontov qalamiga mansub tarjimasida rus tilida “sosna” ham, “palma” ham jenskiy rodda. Natijada, oshiq-ma’shuq dugonalarga aylangan.

F.I.Tyutchev “qarag‘ay” o‘rniga “kedr” daraxtini oladi.

A.A.Fet “dub” (eman) daraxtini ma’qul ko‘radi.

“Mutaxassis botaniklarning fikricha, F.I.Tyutchev tarjimasida noaniqlikka yo‘l qo‘yilgan: kedr shimolda unmaydigan, janub daraxti bo‘lib, faqat O‘rta dengizda uchraydi. Shimolda esa kedr emas, balki kedrovaya sosna – kedr-qarag‘ay o‘sadi.

F.I.Tyutchev tomonidan qilingan keyingi tarjimada qarag‘ay o‘rniga eman daraxti qo‘yilishi bilan uzoq shimol qoyasi tepalik bilan almashtirilgan, negaki eman janubda o‘sadigan daraxt, u shimolda unmaydi”.

O‘zbek tilida jins kategoriyasining yo‘qligi ruschadan tarjimada ba’zan nuqsonlar keltirib chiqaradi. Rus tilida rodlarning mavjudligi shaxslar bilan bog‘liq so‘zlarni ko‘p takrorlamaslikka imkon beradi. Asarda ayol kishi to‘g‘risida so‘z borayotgan bo‘lsa, uning ismi yoki familiyasini takror-takror tilga olavermasdan, o‘rni bilan “ona”, “ey”, “eyo” deb ketaverish mumkin. O‘zbek tilida bunday jumlalar ijodiy yondashuvni talab etadi. *Он предупредил её. – U uni ogohlantirdi*. Shuning uchun o‘zbek tilida uslubiy xatoga yo‘l qo‘ymaslik uchun olmoshning o‘rniga ayni obrazning nomini tez-tez tilga olib turishga to‘g‘ri keladi.

1. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. 197-бет. [↑](#footnote-ref-1)
2. Саломов Ғ. Тил ва таржима. 192-бет. [↑](#footnote-ref-2)